

MARKO MARULIĆ (1450-1524) Y EL HUMANISTA
ESPAÑOL JUAN LORENZO PALMIRENO (1524-1579)
(I)

Francisco Javier Juez y Gálvez

UDK: 821.134.2.09 Palmireno, H.2
821.163.42.091 Marulić, M.
Izvorni znanstveni rad

F. J. Juez y Gálvez
Universidad Complutense
Madrid
fxiudex@yahoo.com

I

Una de entre las cinco grandes figuras del *Círculo humanístico alcañizano* quinientista junto con sus ilustres contemporáneos Juan Sobrarias Segundo, Pedro Ruiz de Moros, Bernardino Gómez Miedes y Domingo Andrés –además de otros miembros menores, seglares o eclesiásticos-,¹ Juan Lorenzo Palmireno nació en la villa aragonesa de Alcañiz (en la provincia de Teruel), de familia humilde –su padre era herrero-, a lo que parece en 1524, con el nombre de Juan Lorenzo Roca, pero siguiendo los usos humanísticos se servía en sus escritos en latín del nombre de *Laurentius Palmyrenus*, y en español del de *Lorenço Palmyreno*, haciendo de su primer apellido (*Lorenzo*) nombre de pila y añadiéndose *Palmyrenus* como nuevo apellido, al parecer por asociar de algún modo Alcañiz con la *Palmyra* árabe antigua.²

¹ Sobre el círculo de Alcañiz disponemos de diversos estudios de conjunto, como el divulgativo de Andrés Gallego Barón, *Los humanistas alcañizanos*. Cartillas turolenses, N.º. extraordinario 6, Instituto de Estudios Turolenses, Excma. Diputación Provincial de Teruel, 1990; el extenso volumen de José M^a. Maestre Maestre, *El humanismo alcañizano del siglo XVI. Textos y estudios de latín renacentista*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz – Instituto de Estudios Turolenses (C.S.I.C.) – Excelentísimo Ayuntamiento de Alcañiz, Cádiz 1990; y el más reciente catálogo de la exposición *Los Humanistas Alcañizanos y su tiempo: Exposición bibliográfica. Alcañiz, del 8 de Mayo al 11 de Junio de 2000, Sala de Exposiciones del Ayuntamiento de Alcañiz*, Instituto de Estudios Humanísticos – Instituto de Estudios Turolenses – Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, Alcañiz 2000.

² Según la monografía más completa sobre Palmireno: Andrés Gallego Barón, *Juan Lorenzo Palmireno (1524-1579). Un humanista aragonés en el Studi General*

»No es menos famoso
 Lorenzo Palmireno,
 que ilustrò de Alcañiz el sitio ameno,
 cuyo ingenio copioso
 se admira en tanto libro sentencioso
 Historico, Retorico y difuso,
 y referir los titulos escuso,
 por que no hai quien ignore sus afanes,
 dignos de coronarse de arrayanes.
 Honrò el Turia felix con su presencia,
 quando leyò Retórica en Valencia.
 De Zaragoza el cèlebre Museo
 muchos años gozñ de su eloquencia,
 y puede gloriarse su Liceo,
 que oyñ sus elegantes oraciones,
 pagando su eloquencia en atenciones.«³

Como Juan Francisco Andrés de Ustarroz hace notar en esos versos de su *Aganipe*, Juan Lorenzo Palmireno fue profesor de Retórica en el *Estudi General* de Valencia y en Zaragoza, así como en su nativo Alcañiz, y destacado orador ciceroniano. Y en efecto, las publicaciones y ediciones más recientes de Palmireno o sobre él se refieren a su obra oratoria.⁴ Se graduó en Artes en 1550 en Valencia,

de Valencia, Institución »Fernando el Católico« núm. 913, Zaragoza 1982 (»Su sobrenombre«, pp. 17-19; »La fecha de su nacimiento«, pp. 19-20; »Su origen social«, pp. 20-22); y M a e s t r e M a e s t r e, *El humanismo alcañizano...*, pp. 127-131.

³ Juan Francisco Andrés [De Ustarroz], *Aganipe de los cisnes aragoneses celebrados en el clarín de la Fama por el doctor –*, Amsterdam 1781, pp. 110-111 (escrito en 1652, según M a e s t r e M a e s t r e, *El humanismo alcañizano...*, p. XV, n. 1).

⁴ Los últimos trabajos se refieren principalmente a esta faceta: es el caso de la tesis de Casilda Elorriaga del Hierro, »La teoría sobre la descripción en la obra de Juan Lorenzo Palmireno: *De copia rerum et artificio oratorio libellus in quo Topica Oratoria et dialectica uariis exemplis eloquentiae illustrata cernuntur*. Valentiae, 1564«, in: *La Descriptio en las retóricas españolas de 1500 a 1565: Bases para su estudio*, Editorial de la Universidad Complutense, Madrid 1991, pp. 308-362; del bloque temático »El humanismo valenciano: Juan Lorenzo Palmireno«, in: José María M a e s t r e M a e s t r e, Joaquín Pascual Barea, Luis Charlo Brea (eds.), *Humanismo y pervivencia del Mundo Clásico: Homenaje al profesor Antonio Fontán*. III.1, Alcañiz – Madrid 2002, pp. 55-259; y de las publicaciones en CD-ROM de María José C e a G a l á n, *Discursos latinos de Juan Lorenzo Palmireno. Introducción, edición crítica, traducción, notas e índices*, Cádiz 2002, y de Ángel Luis L u j á n A t i e n z a: »14. JUAN LORENZO PALMIRENO: *Dilucida conscribendi epistolas ratio, quondam Laurentio Palmyreno, nunc a Agesilao filio sedulitate ingenti et aucta et emendata / Método claro para componer cartas, escrito hace tiempo por Lorenzo Palmireno, y ahora corregido y aumentado con gran aplicación por su hijo Agesilao*. 1585.« Traducción, introducción y notas de –, in: Miguel Ángel Garrido Gallardo (ed.), *Retóricas españolas del siglo XVI escritas en latín. Edición digital*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas – Fundación Ignacio Larramendi, Bibliotecas Virtuales FHL 3, Madrid 2004.

donde fue profesor de Poesía de 1550 a 1556; antes (entre 1549 y 1549) se había casado con Isabel Bonaensena, con la que tuvo numerosa prole, y quien motivará y a quien dedicará alguna de sus publicaciones. En 1556 volvió a su región natal, y después de enseñar retórica y griego en Alcañiz, en 1557 y hasta 1660 ocupa la Cátedra de Retórica de la Universidad de Zaragoza. En 1561 lo vemos de nuevo en Valencia, ocupando una cátedra de griego, luego varias de retórica; esta vez permaneció en Valencia hasta 1570, después de conseguir el bachiller en medicina. De nuevo lo reclamaron de su lugar natal alcañizano, al que había regresado otra vez para enseñar, para ocupar en 1572 en la Universidad de Valencia una cátedra de oratoria, y esta vez la estancia valenciana de Palmireno se prolongó hasta su muerte en 1579.⁵

II

La primera de las publicaciones de Palmireno es una edición de los *Progymnasmata* de Aftonio, que salió de las prensas de Juan Mey en Valencia en 1552, convencido –por propia experiencia– del valor pedagógico de esos ejercicios para iniciarse en las humanidades. Siguiéron a éstos unos *Escolios al epítome que Erasmo hizo de las Elegancias de Lorenzo Valla*, en el mismo lugar, editor y año.⁶

Las dos publicaciones de Palmireno siguientes pertenecen a la llamada «literatura religiosa» o «literatura devota»: ⁷ son la traducción del latín de la *Lamentación de la bienaventurada Virgen María sobre la Pasión de su hijo señor nuestro compuesta por el bienaventurado Sant Bernardo*, salida de los prelos de Juan Mey en Valencia en 1554, y la no conservada *Vita & Res gestae V. P. M. Fr. Joannis Micó*, de Valencia, impresor: Antonio Sanahuja, 1556.⁸ Y es de destacar su edición en griego en 1556 de los *Hieroglyphica* de Horapolón, también en la imprenta de Antonio Sanahuja, de Valencia.⁹

⁵ Para la trayectoria humana y profesional de Palmireno pueden consultarse los artículos de Carlos-Luis de la Vega y de Duque, «Vida y obra de Juan Lorenzo Palmireno», *Teruel. Órgano oficial de la Institución* (Instituto de Estudios Turolenses de la Excma. Diputación Provincial de Teruel adscrito al Consejo Superior de Investigaciones Científicas), Nums. 49-50 (Enero-Diciembre 1973), pp. 111-186, o de León Esteban, «Juan Lorenzo Palmireno: Humanista y Pedagogo», *Perficit. Publicación mensual de Estudios Clásicos. Textos y Estudios*, Segunda Serie, Vol. VII – núm. 95 (Mayo 1976), pp. 73-107, así como los capítulos correspondientes dedicados a Palmireno en los estudios sobre el círculo humanista alcañizano de la nota 1; pero sin duda el estudio más completo es el ya citado de Andrés Gallego Barnés, *Juan Lorenzo Palmireno (1524-1579). Un humanista aragonés en el Studi General de Valencia*, Institución «Fernando el Católico» núm. 913, Zaragoza 1982.

⁶ Por desgracia hoy no se conservan ejemplares de ninguna de las dos obras; cf. Gallego Barnés, *Juan Lorenzo Palmireno...*, pp. 49-51.

⁷ Según las clasificaciones respectivas de Gallego Barnés, *Juan Lorenzo Palmireno...*, p. 52-53, y Maestre Maestre, *El humanismo alcañizano...*, p. 147 y Luis Charlo Brea, in: *Los Humanistas Alcañizanos y su tiempo*, pp. 183-184.

⁸ Según Maestre Maestre, *El humanismo alcañizano...*, p. 147.

⁹ Cf. Gallego Barnés, *Juan Lorenzo Palmireno...*, pp. 54-55; y, contextualizado dentro del humanismo español, en Luis Gil, «El Humanismo español del siglo XVI»,

Vemos que desde un principio Palmireno cultiva la lengua vulgar, junto con el latín y el griego, con especial asiduidad en su obra religiosa: a ese respecto, el Luis Gil expone que «esta prevención a las lenguas cultas fomentó, por lo demás, el empleo de la lengua vulgar en las obras de edificación religiosa, abocándose así a una postura coincidente en cierto modo con el protestantismo, no sin la oposición de algunos que juzgaban escandaloso el hecho, dado que el índice de 1559, del inquisidor Valdés, prohibía formalmente leer o retener sin especial autorización la Biblia en vernáculo.»¹⁰ Por otra parte, «hasta la misma posesión de autores clásicos griegos y latinos inducía a pensar que entre ellos se escondiese alguna obra herética, como maliciosamente insinuaba el inquisidor de Zaragoza en una carta del 13 de diciembre de 1548. [...] Y eso mismo [= los recelos inconsistentes que rodeaban a los humanistas] explica [...] que Juan Lorenzo Palmireno solicite a su maestro Pedro Bugio, a quien dedica la edición de los *Hieroglyphica* de Horapolón [...], amparo contra sus calumniadores.»¹¹

Palmireno es autor de abundante obra, editada e inédita: nosotros centraremos nuestra atención sólo en una parcela de ella, pero hay que destacar su amplitud temática, desde la labor filológica (retórica y elocuencia, gramática griega y latina, composición y didáctica del latín, lexicografía y paremiología latina y castellana, guías de estudio, traducciones, anotaciones a autores latinos) hasta la producción literaria propia (discursos, teatro, literatura devota, opúsculos varios).¹²

III

Después de la entrada arrolladora en España de la obra maruliana –más que completa- por los buenos oficios del insigne bibliófilo Hernando Colón (1488-1539) ya en vida de Marko Marulić, en las décadas de los años '10 y '20 del siglo XVI,¹³ en los años de 1560 el humanista croata comienza a alcanzar su máxima difusión española y europea, sobre todo por la traducción del *Carmen de doctrina Domini Nostri Iesu Christi* obra de Fray Luis de Granada (1504-1588).¹⁴ Y en

Estudios Clásicos. Órgano de la Sociedad Española de Estudios Clásicos, Tomo XI, Mayo de 1967, Núm. 51, /pp. 209-297/, pp. 281-283.

¹⁰ GIL, «El Humanismo español del siglo XVI», p. 244.

¹¹ GIL, «El Humanismo español del siglo XVI», p. 255-256.

¹² Presentan bibliografías completas de las obras de Palmireno tanto G a l l e g o B a r n é s, *Juan Lorenzo Palmireno...*, pp. 279-291, como M a e s t r e M a e s t r e, *El humanismo alcañizano...*, pp. 143-147, con la diferencia de que el primero ordena cronológicamente e incluye también obras manuscritas y «obras que nunca se imprimieron sueltas», y el segundo –al que hemos seguido en nuestra esquematización- ordena temáticamente.

¹³ Francisco Javier J u e z y G á l v e z, «Maruliana en la Biblioteca Colombina de Sevilla», *Colloquia Maruliana XIII* (2005), pp. 199-237 + 6 figuras.

¹⁴ Charles B é n é, *Sudbina jedne pjesme / Destin d'un poème / Destiny of a Poem: Carmen de doctrina Domini nostri Iesu Christi pendentis in Cruce Marci Maruli*, Nacionalna i sveučilišna biblioteka – Zagreb / Književni krug Split - Split 1994.

1579, el año de la muerte de Juan Lorenzo, salen de las prensas lisboetas de Francisco Correa las dos ediciones conocidas de la traducción »em lingoagem« del *Livro insigne das flores e perfeçoens dos gloriosos sanctos do Velho e Novo testamento...*, esto es, la versión portuguesa de la *Institutio*. No es, por tanto, casual que en la Biblioteca General de la Universidad de Valencia, heredera del *Estudi General*, se encuentre una rica colección maruliana.¹⁵

También en la década de 1560 el intelectual aragonés Juan Lorenzo Palmireno, seguidor explícito de Fray Luis de Granada, se dedica a la labor docente en Valencia, y además de sus publicaciones sobre morfología latina, gramática griega, prosodia, ortografía, imitación ciceroniana y retórica, cultiva el teatro escolar, entroncado con la enseñanza de la retórica, y destinado a ser interpretado por sus alumnos: entre 1562 y 1574 se representaron siete piezas suyas –*Dialogus*, *Sigonia*, *Thalassina*, *Octavia*, *Lobenia*, *Trebiana* y *Fabella Aenaria*–, la última conservada íntegramente, y las otras seis fragmentariamente.¹⁶

La cuarta muestra de su teatro escolar, la *Comoedia Octavia* se representó en fecha desconocida de 1564 en Valencia, y dos años después la incluyó Palmireno fragmentariamente en su *Tertia & ultima pars Rhetoricae Laurentii Palmyreni* (Valencia, Ioan Mey, 1566) con dos pasajes, uno breve del prólogo y otro extenso de la propia obra.¹⁷

Pues bien, en la tercera de las cinco escenas publicadas como ejemplo, se presentan tres nuevas *dramatis personae*: *Marulus*, *Albinus*, *Rapitius*.¹⁸ El personaje llamado *Marulus* –abreviado después erróneamente como *Marc.*– es

¹⁵ Francisco Javier Juez Gálvez, »Presencia de Marko Marulić en las bibliotecas españolas«, *Colloquia Maruliana* X (2001), /pp. 267-304/, pp. 285-286.

¹⁶ Las comedias, enumeradas, datadas y localizadas en Maestre Maestre, *El humanismo alcañizano...*, p. 147; comentadas con más detalle en Gallego Barnés, Juan Lorenzo Palmireno..., p. 151-162 y en: Luis Gil Fernández, »El humanismo valenciano del siglo XVI«, in: Maestre Maestre et al., *Humanismo y pervivencia del Mundo Clásico*, /pp. 57-159/, pp. 133-141. De la única que su autor publicó completa hay adaptación moderna: Juan Lorenzo Palmireno ensaya la *Fabella Aenaria con sus alumnos del Estudi General de Valencia*. Dramaturgia de Juli Leal y Josep Lluís Sirera a partir de la edición de José María Maestre, con un prólogo de Josep Lluís Sirera y Juli Leal. Universidad de Valencia, Valencia 2000; contiene un interesante estudio preliminar de Josep Lluís Sirera y Juli Leal, »Introducción«, pp. 9-25.

¹⁷ Respectivamente en las páginas 75-77 y 117-137; v. Gallego Barnés, Juan Lorenzo Palmireno..., p. 156. En febrero de 2003 Julio Alonso Asenjo preparó una edición con notas de la comedia *Octavia*, que se encuentra en el Servidor Parnaseo (Ciber paseo por la literatura) de la Universidad de Valencia (<http://parnaseo.uv.es/>), en las páginas de *Ars Theatrica* (Teatro Español), donde se dedica un espacio a *TeatrEsco* (*Antiguo Teatro Escolar Hispánico*); junto a la *Fabella Aenaria* y los demás fragmentos del teatro escolar de Palmireno se edita el texto de la *Comoedia Octavia* (<http://parnaseo.uv.es/Ars/teatresco/textos/4ComOctavia1564.htm>) con notas crítico-textuales e interpretativas o explicativas (<http://parnaseo.uv.es/Ars/teatresco/textos/notasoctavia.htm>).

¹⁸ P. 125.

meramente episódico: no dispone más que de media docena de réplicas en diálogo¹⁹ con el preceptor *Albinus* –esto es, *Albinus Flaccus*–,²⁰ lo que aun así le da ocasión de demostrar su erudición profana, al referirse a las *Metamorfosis* ovidianas,²¹ y cristiana, al citar un salmo de David. Parece más que probable que se trate de un homenaje de Palmireno a su admirado escritor *Marcus Marulus*, al que citará en obras ulteriores.²²

Además Palmireno se lamenta, por boca de *Marulus*, de las condiciones de los preceptores de la época:

»*Marulus*: Quid audio? Currus bouem trahit? Discipulus praeceptoris imperat?

Albinus: Sic ferunt tempora. [...]«

El tercer personaje es el *discipulus* de Albino, *Rapitius*, »Rapaz,«²³ hijo del patrón, el viejo *Chremylus*.

IV

Gallego Barnés expone en pocas palabras el ideal pedagógico de Juan Lorenzo: »Palmireno representaba el modelo de humanista dedicado a la enseñanza a través del cual se ha de formar al hombre nuevo. Esas orientaciones pedagógicas que le inspiraron las lecciones de Erasmo y de Juan Luis Vives apuntan a transformar al joven estudiante en un cristiano auténtico, en un hombre cortés, en un buen latinista y en hombre capaz de desenvolverse en la vida.«²⁴

Para ayudar a alcanzar tan altos fines al estudiante que viene »de la Aldea, que no sabe más que leer y scriuir« emprende en octubre de 1567, en unas vacaciones extraordinarias, un proyecto concebido ya en 1560, aún en Zaragoza:²⁵ redactar una »guía del estudiante«²⁶ o »guía de estudio«,²⁷ *El estudioso de la aldea*,

¹⁹ P. 125-126.

²⁰ O sea, el *Alcuino* anglosajón (738-804), de la escuela de York (al que Carlomagno lleva a Francia), poeta latino, teólogo, enciclopedista, autor de libros de gramática y retórica y de comentarios de la biblia.

²¹ Según J. Alonso Asenjo (*l. c.*, n. 25) esta escena parece inspirarse en un diálogo de la *Linguae Latinae exercitatio* (1539) de Juan Luis Vives (1492-1540).

²² En su nota 22, Julio Alonso Asenjo explica que »hay varios hombres de letras ilustres que podían merecer la admiración o mención de Palmireno, otorgada mediante la denominación de este personaje con su nombre. La forma del nombre en la acotación de presencia del personaje (*MARVLVS*) parece excluir a Miguel *Marullus*, si bien esta forma aparece enseguida en el texto: »*Marulle charissime!*«. [...] Pero también podría Palmireno referirse a Marco Máculo [*sic*], cuyas sentencias se proponen a la meditación del joven *Estudioso de la Aldea* (pp. 48s) además de citarse obras suyas: *De institutione bene vivendi* y *Evangelistarium* (c. 2, p. 33).«

²³ Los nombres de los personajes de la *Comoedia Octavia* fluctúan entre los nombres parlantes como éste o *Turonius*, los de eruditos admirados por Juan Lorenzo, como *Marulus*, *Albinus*, *Sabellicus* y los de reminiscencias literarias o clásicas, como *Chremylus*, *Echo*, *Diphila*, Trebacio o Albeón, Solino o Lactancio.

²⁴ Andrés Gallego Barnés, *Los humanistas alcañizanos*, p. 57.

²⁵ Andrés Gallego Barnés, *Juan Lorenzo Palmireno...*, p. 165-166.

²⁶ Andrés Gallego Barnés, *Juan Lorenzo Palmireno...*, p. 172-174.

²⁷ *Maestre Maestre*, *El humanismo alcañizano...*, p. 145.

que saldría de las prensas en 1568. A ésta seguiría otra, según el propio Juan Lorenzo segunda parte de *El estudioso de la aldea*, titulada *El estudioso cortesano*, iniciada en 1568 y publicada en Valencia en 1573 –con una segunda edición complutense en 1587–, centrada en el cuarto punto, los llamados *agibilia*.²⁸ Ambas guías, como se ve, en español.

El estudioso de la aldea tuvo tres ediciones valencianas, en 1568, 1571 y 1578;²⁹ la portada de la primera, que se dedica »A los mvy illvstres señores Valencia« y cuyo prólogo data »De Valencia y Hebrero a quinze. Año 1568.« »este su indigno Cathedratico de Rhetorica. Lorenço Palmyreno.«,³⁰ reza en su largo título –que no se desarrolla por entero en el libro– así:

»El estudioso de la Al/DEA, COMPVESTO / por Lorenço Palmyreno, cõ las quatro cosas / que es obligado a aprender vn buen discipulo: que son / *Deuocion*, *Buena criança*, *Limpia doctrina*, / y lo que llaman *Agibilia*. / HAY TAMBIEN, / Paradoxa Grammatica. / Catalogo de historiadores Catholicos, / en todas lenguas. / Catalogo de Cosmographos. / Catalogo de medallas. / Catalogo de Poetas. / Y vna España. / Impreso en Valencia, en casa de / Ioan Mey, a la plaça de la hierua. / 1568. *Vendese en casa del autor, a la Xerea, / o placeta de Perpynya*.«

En el »Capitulo segvndo como se mortificara [el niño de la Aldea] y hara deuoto«,³¹ se le presenta una lista de libros recomendados para tal fin: los »Libros deuotos«, primero en romance –con conspicua presencia de las obras de Fray Luis de Granada–, y luego en latín,³² que comienza así:

»Quando començaras de entender medianamente a Terencio, leeras en Latin alguno de los siguientes.

Rationale diuinorum officiorum.

M. Maruli de institutione bene viuendi.

M. Maruli Euangelistarium. [...]«³³

Es sumamente ilustrativo que Juan Lorenzo enumere las dos obras principales de Marko Marulić, *Institutio* y *Evangelistarium*, por este orden precisamente, en segundo y tercer lugar de su lista, pues demostrará en esta guía y en otras publicaciones romances suyas su manejo asiduo del humanista croata; pero es, al mismo tiempo, lástima que sea tan parco en los datos bibliográficos, lo que nos impide determinar de qué ediciones concretas se sirvió.

²⁸ Andrés G a l l e g o B a r n é s, *Juan Lorenzo Palmireno...*, p. 184-185.

²⁹ De la tercera hoy no se conocen ejemplares; cf. G a l l e g o B a r n é s, *Juan Lorenzo Palmireno...*, p. 283 (§ 50).

³⁰ Pp. 3-4.

³¹ Pp. 25-84. Corresponde a la *Deuocion* de la portada; en la última página el texto termina: »Fin del tractado de la Deuocion.«

³² Respectivamente en las pp. 29-32 y 32-33.

³³ Sobre las lecturas recomendadas, v. G a l l e g o B a r n é s, *Juan Lorenzo Palmireno...*, pp. 219-221.

Más adelante veremos, como es usual en la época, que cuando se hace referencia a Marulić o *Marulo*, suele tratarse de la *Institutio*, aún cuando no se especifique. Sin ir más lejos, en el propio apartado, a propósito de la meditación dominical, escribe Palmireno:³⁴

»Este orden seguiras algun Domingo, otros tomaras la meditación del monte Tabor a la hoja 178. del Vita Christi de Fray Luis de Granada, o del desierto 164. Podras sentarte en vna peña, y imaginar como huya la Señora con su hijo a Egipto 156. Otras vezes passeándote cabe la hermita, meditaras el capit. 9. de Marulo, cõ aquellos exemplos de sanctos hermitaños, y la cueua del sancto Hilarion, Onophre, Antonio, &c.«

Se refiere al capítulo IX del libro I de la *Institutio*, »De vita solitaria«, entre cuyos primeros ejemplos aparecen los de *Antonius*, *Hilarion* y *Honophrius*.³⁵

En el subapartado siguiente, »Contra lxxvria«,³⁶ hay un sección que reza explícitamente:

»Sententiae quaedam contra libidinem ex Marulo, Eborensi, & alijs.«,³⁷ donde, sin embargo, no encontramos ninguna sentencia maruliana. Pero poco más adelante, en el mismo subapartado, Juan Lorenzo enumera una serie de *sanctos* como *exempla* y algunos *Apophthegmas* que nos dan a entender cuál es el uso que hace de la *Institutio*:

»Digo que si no te enfria lo que te he dicho, mires que hizieron los sanctos, y encomendandote a ellos, recabarte han esfuerço para la victoria. Acuérdate de el Abad Paulo, el Abad Amon de Egipto, Ioannes Anacoreta. Pion discípulo de sanct Antonio, el Emperador Henrico, sanct Martin, sanct Chri/stoual, el Abad Equitio, el Abad Elias, Eusebio Obispo y Martyr, Maria de Cergnies, Spoletana virgen; las hermanas, o tias de sanct Gregorio. Procuraras de saber las vidas de estos sanctos, y el orden que tuuierõ en guardar la castidad; y algunas admirables respuestas, o Apophthegmas acerca de esto. Como lo de sanct Francisco, desnudo, rebolcandose en la nieue. El Abad Arsenio quando topo vna muger en la calle, el Papa Leon cortandose la mano. Sanct Augustin con su hermana, Anniano de Alexandria que se quito el ojo. Viceta Martyr con la ramera que le truxeron a la cama. Vrsino Nursiense amortecido, y llegando a vna muger al oydo.«³⁸

Casi todos los *sanctos* aducidos están ejemplificados en el libro IV de la *Institutio* maruliana, en los capítulos VII y VIII, titulados respectivamente »De

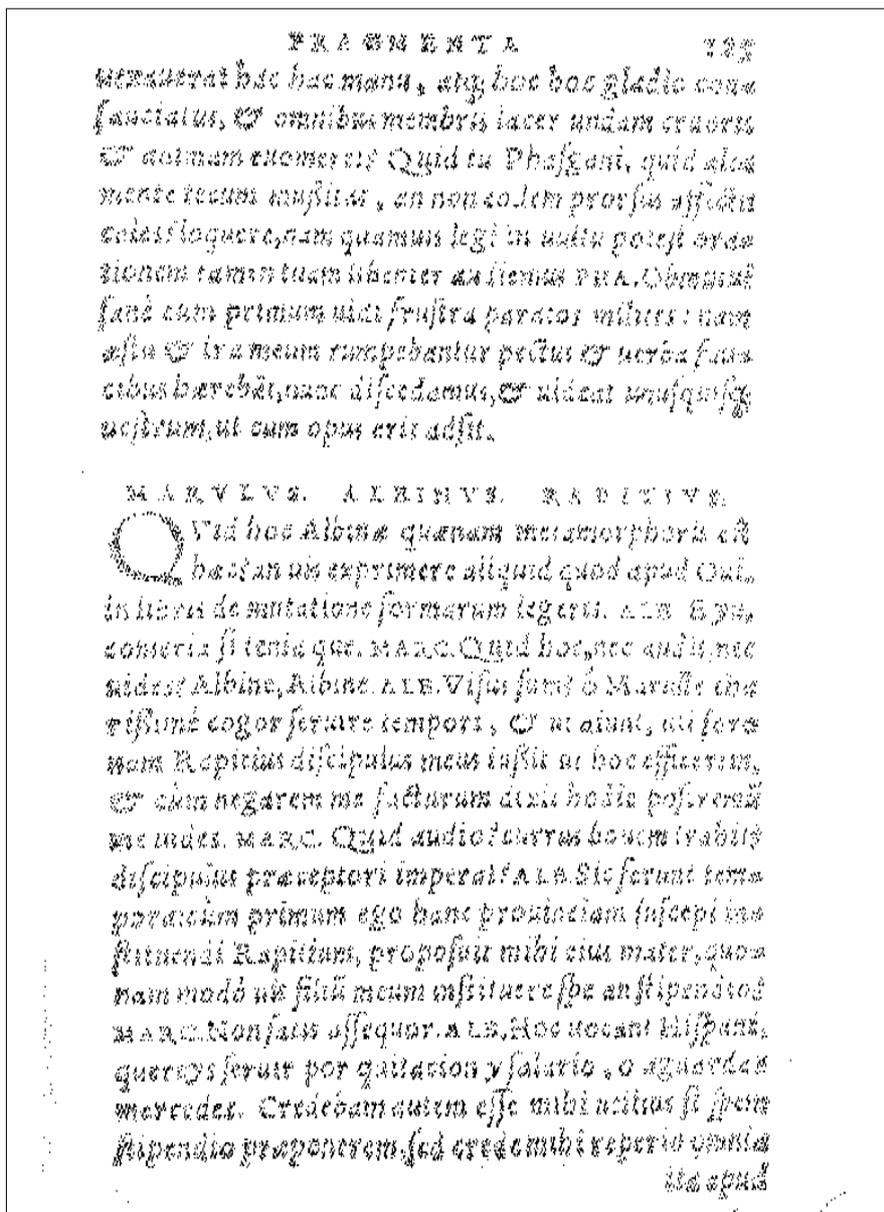
³⁴ P. 44.

³⁵ El texto original latino del capítulo se encuentra en el volumen I, pp. 350-362, y los *exempla* de *Antonius*, *Hilarion* y *Honophrius* entre las pp. 351-354. Citamos ahora y en lo sucesivo por la edición croato-latina de Branimir Glavičić: Marko Marulić, *Institucija I* (libros I y II), *II* (libros III y IV) y *III* (libros V y VI), Književni krug Split, 1986 (*I*) y 1987 (*II* y *III*).

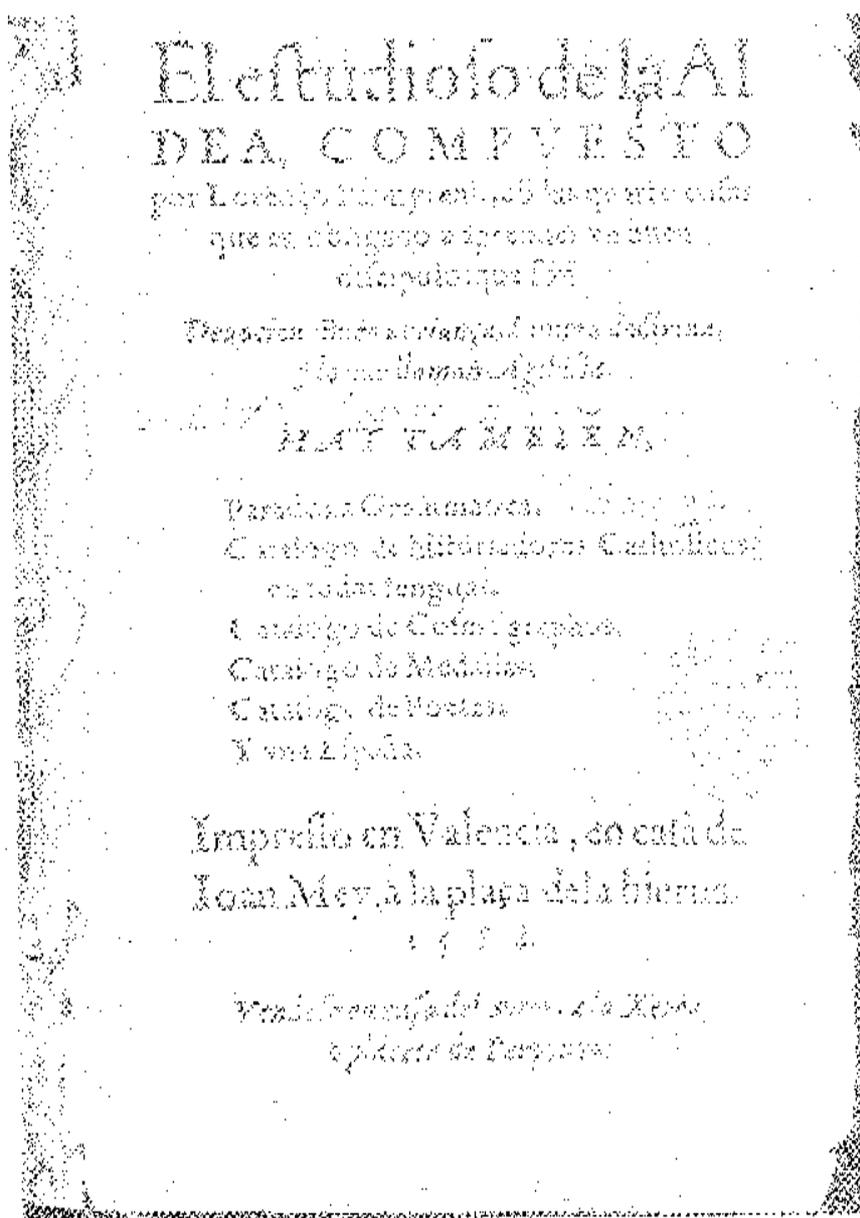
³⁶ Pp. 47-51.

³⁷ Pp. 49-50. V. G a l l e g o B a r n é s, *Juan Lorenzo Palmireno...*, p. 223 (el único lugar en la literatura secundaria sobre Palmireno donde se cita a Marko Marulić).

³⁸ Pp. 50-51.



1. Comienzo de la tercera escena de la Comedia Octavia de Palmireno (p. 125 de la Tertia & ultima pars Rhetoricae Laurentii Palmyreni, Valencia 1566)
 Početak treće scene Palmirenova kazališnog komada Comedia Octavia iz 1564. (125. str. knjige Tertia & ultima pars Rhetoricae Laurentii Palmyreni, Valencija 1566.)



2. Portada de la primera edición de la «guía del estudiante»

El estudio de la Aldea, compvesto por Lorenzo Palmyreno..., Valencia 1568

Naslovnica prvoga izdanja »vodiča za studente«

El estudio de la Aldea, compvesto por Lorenzo Palmyreno..., Valencija 1568.

castitate servanda exempla virorum« y »De castitate servanda exempla foeminarum«,³⁹ y prácticamente en el mismo orden: primero se aducen los santos varones

»el Abad Paulo, el Abad Amon de Egipto, Ioannes Anacoreta. Pion discípulo de sanct Antonio, el Emperador Henrico, sanct Martin, sanct Christoual, el Abad Equitio, el Abad Elias, Eusebio Obispo y Martyr.« que en Marulić varían algo de orden, pero se presentan con los mismos tratamientos o aposiciones:

»Paulum abbatem; Amon, Aegyptius abbas; Ioannes anacoreta; Pior abbas, Antonii abbatis discipulus; Henricum Imperatorem; Martino; Christophorum martyrem; Equitius ... abbas; Helias ... abbas; Eusebius, episcopus et martyr,

y después las mujeres santas:

»Maria de Cernies, Spoletana virgen,«

y en Marulić:

»Maria Decegnies«, »Spoletanam uirginem.«

Respecto a los siete »Apophtegmas« citados, todos se encuentran en el capítulo citado »De castitate servanda exempla virorum«; en Juan Lorenzo

»sanct Francisco; El Abad Arsenio; el Papa Leon; Sanct Augustin; Anniano de Alexandria; Viceta Martyr; Vrsino Nursiense,«

y en Marulić

»patrem Franciscum; Arsenius abbas; Leonem, pontificem maximum; Augustinus; Anianus, Alexandrinus episcopus; Niceta[s] martyr; Vrsinus, Nursie presbyter.«

Los últimos apartados de *El estudioso de la Aldea* son catálogos varios; uno de ellos es el »Catalogo de hystoriadores en todas lenguas,«⁴⁰ donde se encuentran otros *croatica* como

*Coriolani Caepionis Dalmatae de Petri Mocenici Imperatoris gestis, lib. 3.*⁴¹

o

*Hermanni Dalmatae, Chronica Turcarum.*⁴²

Y en la segunda edición, de Valencia de 1571, *apud* Pedro de Huete, incorpora al catálogo siguiente, que denomina »Cosmographia,«⁴³ la »*Noua descriptione de la Dalmatia y Crouatia. 1566. Venetijs Ferando Bercelli.*«⁴⁴

³⁹ Vol. II, p. 549-566 y 567-584, en la edición citada en n. 31.

⁴⁰ Pp. 246-269.

⁴¹ P. 248; se trata de la obra reflejada en Šime Jurić, *Iugoslaviae scriptores Latini recentioris aetatis, Pars I. Opera scriptorum Latinorum natione Croatarum usque ad annum MDCCCXLVIII typis edita*. Bibliographiae fundamenta. Tomus I. Index alphabeticus. Fasciculus I. Litterae A – E. Institutum Historicum Academiae Scientiarum et Artium Slavorum Meridionalium, Zagreb 1968, p. 112, § 663 (Basileae, Per Robertum Winter, 1544).

⁴² P. 253. No encontramos la obra en el repertorio de Jurić citado en nota anterior.

⁴³ En la primera edición entre las pp. 273-276; en la segunda en pp. 262-272.

⁴⁴ P. 266.